

## Teruel

### Los pilares de la Tierra en Puebla

El arquitecto turolense exiliado Francisco Azorín Izquierdo destacó también por su faceta como escritor y reconocido esperantista

Medio siglo antes de que Ken Follett arrasara en las librerías de todo el mundo con su novela histórica *Los pilares de la Tierra*, un turolense nacido en los páramos del Jiloca había escogido ya como argumento la construcción de una catedral para una de sus obras literarias.

Francisco J. Millán Teruel

30/11/2014



Francisco Azorín Izquierdo, en el campo sentado en una piedra, haciendo una de las cosas que más le apasionaba, escribir. | Archivo familia Azorín

1 2 3

Vota Resultado 0 votos [Tweet](#) [Me gusta](#) 0

Medio siglo antes de que Ken Follett arrasara en las librerías de todo el mundo con su novela histórica *Los pilares de la Tierra*, un turolense nacido en los páramos del Jiloca había escogido ya como argumento la construcción de una catedral para una de sus obras literarias. Ambientada en el México colonial, su autor fue Francisco Azorín Izquierdo, que además de arquitecto y político fue un prolífico escritor que publicó una gran cantidad de artículos periodísticos y profesionales sobre arquitectura y otros temas, así como relatos literarios y libros de esperanto, una de sus grandes pasiones.

Hoy siguen siendo un referente obras de Azorín como su *Ilustrita Vortaro de Esperanto*, un diccionario ilustrado de esta lengua universal, mientras que novelas cortas suyas como *El primer milagro en la Catedral Angelopolitana* descubren a través de la narrativa de ficción la trayectoria de otros turolenses y aragoneses en tierras del Nuevo Mundo.

Azorín era una persona tan inquieta, tan ansiosa por conocer más y por compartir ese conocimiento con los demás, que no dudó en hacerlo a través de todo tipo de publicaciones. Es conocido sobre todo por sus libros de esperanto, la lengua que algunos socialistas de la primera mitad del siglo pasado confiaban en que pudiera ser el idioma universal que sirviera para que las clases obreras de todo el mundo pudieran comunicarse entre sí sin barreras, pero a lo largo de su vida abordó otros géneros y escribió también poesía.

En su archivo personal, que conserva la familia de Azorín en México, país donde se exilió hace 75 años, aparecen algunos manuscritos junto a textos escritos a máquina, recortes de prensa con sus colaboraciones en revistas y periódicos, y algunos libros. Su nieto Telmo Azorín recuerda algún soneto escrito a su abuela por el turolense, aunque no lo encuentra. En cambio, entre la documentación que atesoran sus descendientes aparece un trozo de papel con unos versos escritos en el país azteca cuyo protagonista es Zapata, el mítico general revolucionario, junto a fotos en las que Azorín aparece escribiendo en el campo sentado en una piedra.

"Sobre el cañaveral surgió un sombrero / De alas enormes, paja como plata / Y se inundó de luz el valle entero / ¡Lo flama Zapata!". Esta rima escrita a mano por Azorín en un fragmento de papel envejecido por el paso del tiempo nos dice dos cosas, por un lado su afición a la poesía y por otro su interés hacia la cultura mexicana. Eso es algo que quedará de manifiesto también en su novela corta *El primer milagro en la catedral Angelopolitana*, ambientada

#### ENCUESTA

Ante las noticias de los últimos robos ¿cree que hay más inseguridad en el mundo rural?

- Sí
- No

Votar

LO + VISITADO LO + VOTADO ULT. COMENTARIOS

1! Los empresarios del Jiloca presentan el proyecto estratégico de la comarca

2!

en la ciudad colonial de Puebla en el siglo XVII.

Esta obra fue publicada en 1940, cuando no había pasado ni siquiera un año de su llegada a México como refugiado tras el término de la guerra civil. Al tener prohibido los exiliados el ejercicio profesional en la capital, se dispersaron en los primeros años por otras ciudades y Azorín recaló en Puebla para trabajar en el Departamento de Fomento del Gobierno del Estado.

Editada por la editorial Ambrosio Nieto, apareció dentro de la colección Novelas y Cuentos Mexicanos, y trata de una leyenda sobre la construcción de la Catedral de Puebla y cómo el día de su inauguración se convirtió al cristianismo una princesa indígena, reacia a la colonización, de la que se había enamorado un arquitecto español que intervino en las obras.

Hasta aquí podría entenderse este libro como un cuadro costumbrista sin más, de no ser porque el protagonista era otro trolense como Azorín, el arquitecto de Alcorisa Pedro García, que había viajado a México a principios del siglo XVII para participar en la construcción de la Catedral de Puebla a las órdenes del Virrey y Obispo de Puebla Juan de Palafox y Mendoza, navarro de nacimiento aunque aragonés de adopción.

Con la excusa literaria, Azorín saca a la luz a estos dos aragoneses que como él, aunque tres siglos antes, recalaron en los valles poblanos y quedaron maravillados por la riqueza cultural de los pueblos nahua. En su relato, el escritor trolense da muestras de haber profundizado en el conocimiento de las poblaciones indígenas y de su cultura milenaria.

"Cholula, la antigua metrópoli de los feraces valles poblanos, tuvo en sus tiempos autóctonos 400 templos, 20.000 casas y 40.000 vecinos", escribe al inicio del capítulo segundo para reflexionar en páginas posteriores sobre el choque que se produjo entre los pueblos nativos y los conquistadores españoles. El Azorín comprometido siempre con los más desfavorecidos aflora de nuevo a través de la literatura.

Pero la novela es en realidad una reflexión sobre la convivencia entre culturas, a pesar de sus diferencias, y un reconocimiento a los arquitectos españoles que llegaron a América para levantar templos como la Catedral de Puebla, sin desmerecer por ello la arquitectura y el arte indígena, hacia la que muestra también una gran admiración.

En un momento dado del relato, habla del "tesón" de los aragoneses al referirse al arquitecto y artista alcorisano Pedro García Ferrer, y de quienes construyeron la Catedral de Puebla con su amplio crucero catedralicio que resolvieron mediante el empleo de piedra pómez, de origen volcánico, cuya ligereza permitía soportar grandes cargas.

Esta pequeña obra que tuvo una feliz acogida en el seno de la sociedad poblana, muestra también el amplio conocimiento que el trolense tenía, recién llegado a México, de la historia colonial del país, fruto de las investigaciones desarrolladas durante sus ratos libre.

#### Estudiar y escribir

Juan Ignacio del Cueto Ruiz-Funes, profesor de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México y el mayor experto en el exilio en torno a los arquitectos refugiados, asegura que Azorín se "encerraba a estudiar y escribir en la Biblioteca Palafoxiana". Fruto de ello fue esta novela y también La china poblana.

Cuando se publicó El primer milagro en la Catedral Angelopolitana, el arquitecto trolense se encargó personalmente de hacer el dibujo del templo poblano que ilustra la portada del libro. Por momentos, cuando uno lee el relato, el idilio entre el arquitecto Pedro García y la princesa indígena Xochiistac (Blanca Flor), al proceder de culturas tan diferentes y en principio irreconciliables, hace pensar en el amor imposible entre los Amantes de Teruel, que tanta huella dejaron en Azorín.

Las dificultades para levantar el templo son el hilo conductor y es llamativo que Azorín empleara ese recurso para contar, de forma paralela, la historia del idilio entre los protagonistas, adelantándose así en el tiempo a fórmulas de éxito literario como las empleadas en Los pilares de la Tierra y La catedral del mar.

Detrás de El primer milagro en la Catedral Angelopolitana se aprecia el increíble tesón que caracterizó a Francisco Azorín, que él, a su vez, traslada en la novela a su paisano Pedro García. Con anterioridad ya había publicado otros libros, pero esta fue su primera obra literaria, a la que seguiría la citada La china poblana y una historia sobre Adán y Eva escrita en esperanto.

El 5 de agosto de 1940, el diario La Opinión de Puebla publicó una noticia sobre la aparición de la novela en la que elogia a Azorín y destaca de él su implicación en la vida local. Resulta sorprendente que apenas un año después de haber llegado a México exiliado, el trolense se hubiese integrado tan rápido en la vida local, prueba del carácter extrovertido, afable y emprendedor que tenía.

"Toda alabanza que se hiciera del trabajo del ingeniero (sic) Azorín es nada si se compara al placer que encontrarán nuestros lectores leyéndola y recreándose con la virginidad de su perfume, pues se trata de un trabajo de méritos excepcionales que vino a llenar un vacío en la producción literaria de Puebla que no se había ocupado con tan singular acierto de las preciosidades que contiene nuestra Catedral", escribió el cronista.

#### Primeras publicaciones

Las primeras publicaciones de Azorín de las que se tiene conocimiento son sus artículos en diversos periódicos y revistas españolas en la segunda década del siglo pasado. En el periódico El Socialista, por ejemplo, comenzó a publicar a principios de 1919. En concreto, el 18 de febrero de ese año apareció en la portada, en un lugar destacado a la derecha abriendo el periódico, un artículo sobre los derechos de los trabajadores a la vivienda, seguidos de otros sobre la socialización de las viviendas. Anteriormente, en 1918, encontramos ya artículos de Azorín en la revista Andalucía y en la publicación independiente Córdoba.

Durante el tiempo que pasó en Andalucía como profesional, antes del estallido de la guerra civil, también publicó un libro titulado La Instrucción Primaria. Estudio con planos y fotografías, en el que se abordaban los problemas municipales de Córdoba en el ámbito de la educación y en el que se detallaban los equipamientos necesarios para que la enseñanza llegara a toda la población. Azorín entonces era concejal del Ayuntamiento.

La mayor producción bibliográfica del arquitecto trolense se dará, no obstante, en el idioma esperanto, del que se había convertido en un gran experto desde que descubriese este idioma universal a la edad de 25 años cuando asistió con Pablo Iglesias al Congreso de la Internacional Socialista celebrado en Copenhague.

Teruel acoge una sesión intercircuitos de Podemos Aragón

3:

Helicópteros Tigre del Ejército de Tierra realizan prácticas en Teruel

4:

Jiloca Laqua´ consigue el respaldo empresarial, social y político

5:

Detienen al promotor de 'Puerto Calanda' por blanquear dinero de ayudas del Reindus y la juez de Alcañiz le envía a prisión

6:

Arturo Aliaga será el próximo candidato del PAR a presidir el Gobierno de Aragón

7:

Más del 85% de la población de Teruel tendrá acceso a fibra óptica hasta el hogar en 2015

8:

La convocatoria del Bloque Crítico no obtiene respaldo

9:

El Ayuntamiento de Teruel proyecta crear un parque para perros

10:

Cortan la carretera de Arens de Lledó a Horta por la crecida del Algars

1:

Los empresarios del Jiloca presentan el proyecto estratégico de la comarca

2:

"Pondré el alma en devolver al PAR la Presidencia del Gobierno de Aragón"

3:

Jiloca Laqua´ consigue el respaldo empresarial, social y político

4:

Una cadena humana para defender la Sanidad pública en Alcañiz

5:

Arturo Aliaga será el próximo candidato del PAR a presidir el Gobierno de Aragón

6:

Helicópteros Tigre del Ejército de Tierra realizan prácticas en Teruel

7:

Teruel acoge una sesión intercircuitos de Podemos Aragón

8:

Más del 85% de la población de Teruel tendrá acceso a fibra óptica hasta el hogar en 2015

9:

Estrategia salvadora sobre la piscina

10:

El Ayuntamiento de Teruel proyecta crear un parque para perros

▶  **agustin**

comentó el 23/11/2014 21:23 la noticia: [Villevieja posee un enterramiento de soldados... mi abuelo esta enterrado seguramente aqui. era capitán. murió en loma gorda...](#)

▶  **vastaya**

comentó el 13/11/2014 0:38 la noticia: [Juzgan al empresario Vicente Orts acusado... Confiamos en que este diario no se acojone como el Heraldo ante las presiones...](#)

▶  **vastaya**

comentó el 13/11/2014 0:35 la noticia: [Juzgan al empresario Vicente Orts acusado... Amenazas a vecinos, clientes y proveedores. Robo a su propia comunidad de propietarios...](#)

▶  **Alberto**

comentó el 02/10/2014 8:00 la noticia: [Uno de los directivos del caso Plaza... Sr. Director: me preocupa que no dispongan ustedes lo necesario para que los...](#)

▶  **madriles**

comentó el 30/09/2014 18:19 la noticia: [Sacar entrada para coger setas](#)

Hablaba entonces ya tres idiomas, el francés, el inglés y el alemán, pero encontró en el esperanto el sueño idealista de todo socialista, una lengua que podía unir a los trabajadores de todo el mundo con un mismo idioma. Lo estudió en profundidad, creó grupos esperantistas, lo impulsó en el Congreso de los Diputados cuando fue parlamentario, junto con Cayetano Redondo y Rodrigo Almada, y tuvo una sección de "Notas Esperantistas" en las páginas de El Socialista.

En 1932 publicó en Madrid Universala Terminologio de la Arkitekturo, un libro sobre terminología internacional de la arquitectura en seis idiomas y 2.000 dibujos, y ya en México, en 1955, publicó el primer volumen de su famoso diccionario de esperanto Ilustrita Vortaro de Esperanto, que él mismo ilustró. Un año después, la misma editorial, Stylo, le publicó otro libro en esperanto, Adamo kaj Eva.

En el país azteca, el turolense había continuado con su labor divulgadora de este idioma universal, impulsando el Centro Esperantista de México, cuya presidencia asumió varios años y desde el que se impulsó la celebración de varios congresos.

Telmo Azorín recuerda a su abuelo enfrascado siempre en sus publicaciones y hablándole en esperanto. Los primeros cinco años de su vida los vivió, junto con sus padres y su hermana pequeña, en casa de sus abuelos, "inclusive durmiendo en su habitación".

"Cuando yo despertaba siempre mi abuelo ya se había levantado y lo encontraba en su mesa de trabajo elaborando su Ilustrita Vortaro, respondiendo correspondencia o escribiendo artículos periodísticos", cuenta Telmo, quien añade que le recibía dándole los buenos días en esperanto, la lengua de la paz, el idioma sin fronteras de los hombres buenos como él capaces de construir catedrales con su aliento.

## COMPARTE

Qué vergüenza de País! Si es verdad que pandillas de extranjeros esquilmaron...

 **Roberto**

comentó el 20/09/2014 15:32 la noticia:

["Llegó el día del referéndum", "Escocia...](#)

Sr Director: igual que aquí..igual...exactamente igual. En Escocia el primer...

 **Roberto**

comentó el 20/09/2014 15:30 la noticia:

[Rusia se mantiene en sus trece y respalda...](#)

Amigo Crispulo: estoy de acuerdo contigo. El Rajoy no pinta absolutamente nada,...

 **dionisio**

comentó el 10/09/2014 22:35 la noticia:

[Junqueras: "La máxima expresión de...](#)

Yo tambien tengo el derecho y el deber de no pagar mis impuestos para que energumenos...

 **Clarín**

comentó el 16/08/2014 9:05 la noticia:

[El Gobierno convoca a los grupos para...](#)

Como dice D. Antonio García Trevijano, que el Gobierno hable de como atajar...

 **Alberto**

comentó el 13/08/2014 15:14 la noticia:

[Pedro Sánchez prepara un proyecto político...](#)

Mucho, pero que mucho, tiene que inventarse este hombre y prejuizo que no lo...

 **Alberto**

comentó el 10/08/2014 12:10 la noticia:

[Echenique confía en que Podemos concurrirá...](#)

Yo también confío y confío en que ganará.

 **Asqueado**

comentó el 10/08/2014 12:08 la noticia:

[El juez pide a Pujol que aporte el...](#)

Que decir de éste sujeto?.. Me callo lo que pienso. Pero hay que cambiar el...

 **Casademont**

comentó el 30/07/2014 7:50 la noticia:

[Uno de los directivos del caso Plaza...](#)

Al final Sr. Director: el culpable el cabo y el soldado que llevaba el botijo....

 **Cristino**

comentó el 26/07/2014 11:55 la noticia:

[Jiménez traslada a Rubalcaba su malestar...](#)

Cesar Luena nuevo S.de Organización del PSOE: Licenciado en Humanidades y diplomado...

 **Alberto**

comentó el 26/07/2014 11:50 la noticia:

[Ordenan a Alaya que no investigue las...](#)

Esta Juez tarda demasiado en terminar las cosas la justicia a destiempo no...

 **Crispulo**

comentó el 20/07/2014 12:08 la noticia:

[El PP plantea una mesa de diálogo sobre...](#)

Sra. Rudi: no se molesten en hacer debates para la regeneración, porque no...

 **Crispulo**

comentó el 19/07/2014 13:51 la noticia:

[Rusia se mantiene en sus trece y respalda...](#)

Sr. Director: no pasará nada, nadie se meterá con los rusos, como nadie se...

 **Crescencio**

comentó el 18/07/2014 15:49 la noticia:

[La oposición critica los fracasos de...](#)

La Sra. Rudi no es santo de mi devoción y no creo que la hubiera votado jamás....

 **Vital**

comentó el 18/07/2014 15:40 la noticia:

[El PAR pide una nueva financiación...](#)

Ahí es donde nos duele Que seamos menos a disfrutar de esta situación léase...

 **Cristino**

comentó el 17/07/2014 7:28 la noticia: